**Les Capacités Productives du Français Des Bénévoles à L'association le Créneau Dans Se Présenter Et Raconter Leurs Vies Quotidiennes****Nadia Devi Anggraeni<sup>✉</sup> Diah Vitri Widayanti**

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

**Info Artikel***Sejarah Artikel:*

Diterima April 2017

Disetujui Mei 2017

Dipublikasikan Juni 2018

*Keywords:**difficulty, scientific approach, 5M***Abstract**

Le Créneau est une association du centre de la France qui promeut des activités de volontariat. Il y a beaucoup de bénévoles sont venus pour faire du bénévolat, mais il n'est pas facile de vivre et de côtoyer avec les français à cause de différents langues. Pour cette raison, les bénévoles ont suivi des cours de français et ont également pris part à diverses activités susceptibles de soutenir leur apprentissage du français en pratiquant l'écriture et en parlant constamment avec les français. Cette recherche est une étude descriptive quantitative visant à décrire les compétences en français des bénévoles. Les répondants à cette étude sont des bénévoles de l'association Le Créneau qui ne parlaient pas français. La méthode utilisée dans cette recherche est une méthode de test des compétences linguistiques productives, à savoir écrire et parler en se référant à du matériel d'apprentissage pour les apprenants débutants en français. Les résultats de cette recherche montrent que les bénévoles de l'association Le Créneau dans leur ensemble maîtrisent parfaitement le français après avoir vécu au sein de l'association et suivi des cours de français ainsi que diverses activités pouvant aider les bénévoles à exercer leurs compétences. les résultats du test, qui ont été obtenu 89,75 comme la moyenne du test d'écriture et 97,25 comme la moyenne du test d'expression orale.

**Abstract**

*Le Créneau is an association in central France that promotes volunteer activities for young people around the world. Many volunteers came there to do volunteering, but it is difficult for them to establish communication with native French. For this reason, volunteers attend french courses and took part in various activities that could support their french learning by practicing writing and talking constantly with French citizens. This research is a quantitative descriptive study which aims to describe the volunteers french skills of productive competences in Le Créneau association. Respondents in this study are volunteers at the Le Créneau association who did not speak french. The method used in this study is a test method on productive language skills, namely writing and speaking with reference to learning material for beginner level french learners. The results of this study are known that the volunteers at the Le Créneau association as a whole have excellent french skills after living in the association and taking french courses and various activities that can support volunteers in practicing their abilities, this is shown by the data from the results of the test, which were obtained 97,25 as the average of writing competence and 89,75 as the average of speaking competence.*

© 2018 Universitas Negeri Semarang

<sup>✉</sup> Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes

Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

E-mail: bsa@unnes.ac.id

## L'INTRODUCTION

Le Créneau est une association qui fait partie d'une grande organisation française appelée Solidarités Jeunesse, placée sous les auspices du gouvernement français et située dans un petit village de Montcombroux-Les-Mines, qui fait partie de la région Auvergne - Rhône-Alpes au centre de la France.

Solidarités Jeunesse est une organisation qui donne aux jeunes du monde entier les moyens de mener une vie saine et le respect mutuel entre les pays, les cultures et les religions et de défendre les valeurs des droits de l'homme grâce à des activités "Vivre Ensemble" qui permettent à chaque jeune d'échanger des idées et des expériences, cultures et autres choses pour créer une vie meilleure à travers un bon environnement, en mettant l'accent sur la protection de l'environnement et la santé. Solidarités Jeunesse a mission pour d'enseigner les valeurs d'une vie saine en offrant conseils et formation aux adolescents par le biais d'activités d'accueil. Accueil à Solidarités Jeunesse est une activité destinée à accueillir des adolescents et à vivre avec eux pendant un certain temps pour leur apprendre à être de bons êtres humains et à être utiles aux autres.

L'organisation Solidarités Jeunesse regroupe neuf associations réparties dans différentes régions de France. Ces associations mènent différentes activités et manières de réaliser la mission Solidarités Jeunesse, en raison de la localisation et du potentiel existant dans la région de chaque association.

Cette recherche a été menée à l'association Le Créneau située dans le village de Montcombroux-Les-Mines. La localisation de cette association est loin des agglomérations densément peuplées et la distance de l'association avec la maison la plus proche est d'environ 2 km. Si les gens va aller dans la ville la plus proche, ils doivent parcourir une heure en voiture. L'emplacement est toujours très beau et loin du bruit de la ville, ce qui fait Le Créneau

comme le lieu idéal pour promouvoir des actions de protection de l'environnement et de la société.

L'activité principale de l'association Le Créneau est accueillir des adolescents du monde entier en été. Cette activité d'accueil est destinée aux groupes d'adolescents pour apprendre et pratiquer à prendre soin de l'environnement en vivant ensemble à l'association Le Créneau pendant deux semaines. Il existe de nombreux groupes d'adolescents qui fréquentent les associations du Créneau. Il y a deux groupes toutes les deux semaines, qui durent trois mois, de Juin à Août. Alors que dans les autres mois avant l'été, les bénévoles de l'association Le Créneau ont travaillé dur pour préparer tous les besoins pour les activités d'accueil. En outre, les bénévoles ont également organisé diverses activités pour pouvoir se mêler aux communautés situées autour du village de Montcombroux-Les-Mines.

Des bénévoles de l'association Le Créneau ont été nommés exécuteurs de toutes les activités menées par l'association. On peut voir les volontaires de l'association Le Créneau de 2017 à 2018 comme ce table.

Table 1. Les bénévoles d'association Le Créneau.

Nom	Du Pays
d'Origine	La Langue Utilisé
Adrienn Gyetko	Hongrie
Hongrie	
Christina L. Casablanca	Espagne
Espagnol	
Dieudonné	Togo
Français	
Émeline	France
Français	
Hannah Clara Rosler	Allemagne
Allemande	
Ilias Bakhapov	Russe
Russie	
Marcela Nunez	Honduras
Espagnol	
Marie Bergaoui	France
Français	

Mohammed	Sénégal
Français	
Rosi Koll	Autriche
Allemande	

Parmi ces bénévoles, il y a six qui ne parlent pas français, alors que la communication avec la communauté environnante doit utiliser le français. Pour cette raison, les bénévoles non francophones bénéficient de trois heures de cours de français par semaine, organisées le lundi et le mardi pendant onze mois, afin de soutenir leurs compétences en français.

Les bénévoles qui ne parlent pas français ont des niveaux différents en français. Adrienn et Ilias, qui n'avaient pas du français de base, ne comprenaient que quelques mots simples en français, tels que bonjour, madame et merci. Cependant, ils n'ont pas été en mesure de les prononcer correctement. Christina et Marcela comprennent plusieurs mots français parce qu'ils ressemblent à l'espagnol, tandis que Hannah et Rosi maîtrisent le français car ils apprennent le français à l'école. Cependant, ils n'ont pas eu l'occasion de mettre leurs connaissances en pratique directement avec les locuteurs natifs.

Les différences de niveau français des bénévoles ne sont pas utilisées dans les cours de français donnés. Les bénévoles sont considérés comme étant au même niveau, à savoir le niveau débutant en français. Le matériel utilisé dans ce cours de français est destiné au débutant ou à l'apprenant débutant en français, mais ne fait pas référence à Delf A1 car le matériel fourni est incertain, il s'adapte aux besoins de l'association. Le matériel présenté est davantage axé sur les présentateurs et sur des sujets liés à la vie en France, tels que la météo, le vocabulaire relatif aux éléments utilisés au quotidien, les conversations quotidiennes comme la grammaire sur la manière de demander de l'aide, de poser des questions et de fournir des réponses aux questions posées.

Cependant, il existe certains obstacles à ce parcours, notamment le nombre de jours fériés français. De plus, plusieurs activités ont eu lieu à

l'association Le Créneau le lundi et mardi, ce qui a empêché les bénévoles de suivre régulièrement des cours de français.

En plus des cours, diverses activités soutiennent le développement des bénévoles français, ainsi que l'habitude des bénévoles pratiquants le français quotidiennement dans l'association Le Créneau sous forme de simples conversations avec d'autres bénévoles francophones. L'événement est une autre activité qui développe également les compétences linguistiques des bénévoles en français. Cette activité peut amener des locaux français pour avoir un impact positif sur le développement des compétences en français des bénévoles, car ils peuvent communiquer directement avec des locuteurs natifs du français et peuvent mettre en pratique ce qu'ils ont appris dans des cours de français. Ces activités sont comme célébrer l'Halloween avec des écoliers, chanter avec les personnes âgées pour accueillir Noël, des compétitions d'échecs et des repas internationaux. Les activités régulièrement effectuées tous les mois est Repas International. Cette activité est sous forme de dîner avec un menu spécial de chaque pays. Les bénévoles affichent également le profil de leur pays ainsi que des danses ou des musiques typiques de leur pays.

Sur la base des éléments décrits ci-dessus, cette étude a été réalisée pour décrire la capacité productive des bénévoles français qui ne parlent pas français à l'association Le Créneau à se présenter et à décrire leurs activités quotidiennes.

En fait, il existe de nombreuses études sur les capacités linguistiques ont été réalisées, alors la chercheuse a pris certaines de ces études comme référence, à savoir :

La première recherche est une étude intitulée "*Understanding Human Language : An In-Depth Exploration Of The Human Facility For Language.*" Cette étude vise à examiner l'utilité du langage en générale, ainsi que ses effets. Cette étude explique que la langue est importante pour l'humanité et qu'elle influence grandement

l'histoire humaine. Par conséquent, plusieurs questions se posent entre la langue et la culture, qui sont d'abord nées. À partir de diverses théories et enregistrements de reliques sur diverses cultures, il a été conclu que la langue avait tout déclenché. Les facteurs culturels sont formés pour s'exprimer, être entendus et communiquer. Cela nécessite un langage en tant qu'ingrédients (Kendra:2009).

La deuxième recherche était une recherche intitulée "*Foreign Language Skills And Intercultural Abilities: Operationalization With A Large Population.*" Cette étude portait sur un échantillon de 6.434 jeunes Suisses ayant répondu à des questionnaires sur leurs compétences en langues étrangères et leurs capacités interculturelles. Cette étude porte sur la mise en œuvre des variables dans le Cadre de référence européen pour le langage commun (CECR) et le Questionnaire sur la personnalité multiculturelle (MPQ). Les résultats préliminaires sont également présentés, montrant une relation significative entre les trois dimensions du MPQ (ouverture d'esprit, empathie culturelle et initiative sociale) et les compétences linguistiques. Il n'y a pas de relation significative entre les compétences linguistiques et les deux autres dimensions (flexibilité, stabilité émotionnelle). Des relations significatives ont également été trouvées entre les caractéristiques linguistiques des deux répondants et l'ouverture d'esprit, l'initiative sociale, la stabilité émotionnelle et la flexibilité (Grin&Franiko:2012).

La troisième recherche intitulée "*Penggunaan Bahasa Indonesia Oleh Penutur Asing di Daerah Tujuan Wisata Di Bali.*" Bali est une ville d'Indonésie très demandée par les touristes étrangers. C'est un avantage indéniable pour les indonésiens de se développer en indonésien, en particulier à l'ère de la mondialisation. Cette recherche visait à déterminer le développement de la langue indonésienne et les caractéristiques de son utilisation par les touristes étrangers et leurs stratégies d'apprentissage en menant des observations et des entretiens avec plusieurs

touristes étrangers. Cette étude utilise la théorie sociolinguistique qui fait référence à la sélection de la langue Sudana (2014).

La quatrième recherche est un article intitulé "*English At Work : Global Analysis Of Language Skills In The Workplace.*" L'utilisation de l'anglais dans le travail, en Angleterre et dans des autres pays que l'anglais, très influent dans l'amélioration de la qualité de l'entreprise. Pour cette raison, de nombreuses entreprises ont besoin de travailleurs qualifiés qui parlent anglais. Cependant, il existe différents écarts entre les compétences en anglais requises et les compétences en anglais des employés. À l'échelle mondiale, toutes les tailles d'entreprises présentent un écart de compétences d'au moins 40%. Cette recherche offre une solution aux entreprises à la recherche de travailleurs maîtrisant l'anglais qui utilisent les directives d'examen Cambridge English conçues pour évaluer la manière dont les travailleurs utiliseront l'anglais pour communiquer. En conséquence, de nombreuses entreprises dans le monde recrutent des travailleurs possédant les compétences en anglais nécessaires. Les avantages pour les employés ayant de bonnes compétences en anglais incluent notamment une carrière plus rapide, des salaires plus élevés et de meilleurs avantages, en particulier dans les pays qui ne parlent pas anglais (Cambridge:2016)

La cinquième recherche est une étude intitulée "*Learning Language That Matters : A Pedagogical Method To Support Migrant Mothers Without Formal Education Experience In Their Social Integration In Western Countries.*" En Europe, les cours de langue étrangère pour immigrants ne visent que les immigrés à participer à la vie sociale indépendamment de leur formation et sans soutien de leur vie sociale. Cette étude tente d'explorer les capacités personnelles des immigrants et de les aider à participer à la vie sociale en évitant les punitions corporelles lorsqu'ils commettent des erreurs d'apprentissage. En conséquence, les immigrés ont progressé dans leurs langues étrangères et

ont été davantage en mesure de participer à la vie sociale (Rood&Nieuwboer:2016).

La sixième recherche est une étude des compétences en écriture en français de Mutiarsih et al (2016: 203-211) intitulée "Application de la méthode d'enseignement réciproque à l'apprentissage de la rédaction de textes journalistiques français basés sur la sagesse locale". Cette étude cherche à examiner de manière empirique l'efficacité de l'application des méthodes d'apprentissage réciproques pour améliorer les compétences en écriture des journalistes français, et à obtenir des données sur les obstacles rencontrés par les étudiants lors de l'apprentissage de la rédaction de textes journalistiques en français. Dans sa mise en œuvre, cette étude a utilisé une méthode pré-expérimentale avec la conception d'un groupe pré-test et post-test. L'analyse des données statistiques utilisées est celle des étudiants. Les résultats ont montré que: (1) Les méthodes d'apprentissage réciproques se sont révélées efficaces pour améliorer les compétences des étudiants dans la rédaction de textes journalistiques français, et les obstacles rencontrés par les étudiants incluent le manque de vocabulaire lié aux thèmes traités dans les textes journalistiques étudiés, un manque de compréhension des termes journalistiques (terme journalistique) qui les empêche de rédiger des textes en français et un manque de compréhension de la grammaire qui doit être maîtrisée à un certain niveau, en particulier au niveau A2 DELF.

La septième recherche, à savoir la recherche sur la capacité de parler français de Yuliati et Simonutti (2017: 49-61) s'intitule "Améliorer les capacités linguistiques en français des étudiants en français dans le cadre de son programme d'études en littérature grâce à la tâche de rendre visite vidéo guidée". Cette étude examine comment améliorer la capacité de parler en français des étudiants français en fonction du niveau de compétence standard et comment réaliser une vidéo visite guidée en français. Cette recherche est une recherche

d'action en classe (CAR), qui consiste en un examen minutieux des actions délibérément posées en classe pour résoudre des problèmes. Cette CAR suit le concept du cycle de Kurt Lewin: planification, traitement, observation, traitement et réflexion. Résultats de l'étude: efforts visant à améliorer la capacité des étudiants en français oral à réaliser un guide de visite vidéo en français. Cette tâche apporte de nombreux avantages, à la fois sur les aspects de la cognition (connaissance du français), de l'affection (intérêt et confiance en français) et du psychomoteur (réalisation de vidéos).

Trois des sept études portaient sur les compétences linguistiques, à savoir les compétences en langues étrangères et les capacités interculturelles de la jeunesse suisse, l'importance d'utiliser l'anglais dans le monde du travail et l'exploration des capacités humaines en langue, et deux autres études plus spécifiques améliorer les compétences en écriture et parler français en appliquant certaines techniques. Cette capacité linguistique est utilisée comme référence car cette étude analyse également les compétences linguistiques, alors que les deux autres études sont des études centrées sur l'intégration sociale. Ces études sont des études sur les compétences linguistiques des femmes immigrées (mères) appliquées dans la vie sociale et sur les compétences linguistiques indonésiennes des touristes étrangers à Bali. Les études ont également été utilisées comme référence dans cette étude car elles présentent des similitudes, notamment le fait de discuter de l'utilisation des langues étrangères pour socialiser avec les personnes locales qui utilisent cette langue. Deux autres études, à savoir la recherche sur l'amélioration des capacités de production des étudiants français, sont très étroitement liées à cette recherche, car elles traitent toutes les deux de la capacité de production française d'un groupe. Cette étude porte sur les compétences en français des bénévoles de l'association Le Crêneau. Ils venaient de divers pays dont la langue maternelle n'était pas le français, mais ils

essaient toujours d'établir une communication avec les résidents locaux de la région en apprenant le français.

Les sept études soutiennent fortement cette recherche, car chacune présente des similitudes avec cette recherche. Les cinq études présentent des différences avec chacune de ces études, par exemple dans les recherches sur l'exploration des capacités humaines en langage et sur l'importance d'utiliser l'anglais dans le monde du travail, qui utilise des techniques de collecte de données documentaires en récupérant des données dans des livres et diverses informations disponibles, tandis que la recherche utilise une technique de test. La recherche sur les compétences en langues étrangères et les aptitudes interculturelles de la jeunesse suisse est identique à celle de cette étude, qui utilise des techniques de test, mais les tests soumis sont très différents, car l'étude utilise la référence de test CECR / MPQ pour les normes européennes, utilise des tests standard pour les apprenants de langue débutants en français, mais ne suit pas les normes européennes, car les répondants proviennent de différentes régions. Une autre étude sur les compétences linguistiques des indonésiens des touristes étrangers à Bali a été menée pour décrire quelles langues sont souvent utilisées par les touristes étrangers à Bali et à quel rang l'indonésien est utilisé par les touristes étrangers. Cette étude se concentre sur une langue apprise et les résultats obtenus après avoir étudié pendant onze mois dans l'association. Les recherches sur les compétences linguistiques des femmes immigrées (mères) appliquées dans la vie sociale utilisent la technique du traitement, c'est-à-dire en évitant de punir physiquement les personnes interrogées qui commettent des erreurs et en observant comment les résultats du traitement sont donnés, comment les répondants s'intègrent au social après avoir donné ce traitement, alors que dans cette étude, on utilise des tests permettant aux répondants de montrer les résultats. Deux autres études, portant notamment sur l'augmentation

de la capacité productive du français, écrire et parler en appliquant certaines méthodes aux apprenants, constituent les principales références de cette étude, car elles ont le même objectif, à savoir connaître le niveau de capacité productive du français. la langue. La différence avec cette recherche est le type de recherche, car les deux études sont la recherche expérimentale et la recherche action en classe (CAR), alors que cette recherche est une étude descriptive quantitative, ainsi que la méthode utilisée dans sa recherche, car les deux études ont été: menée en donnant un traitement pour voir les différences dans les capacités des élèves productifs avant et après le traitement. Cette recherche est pour décrire les capacités des bénévoles français après un séjour de onze mois dans l'association le créneau. Cette recherche ne décrira que la capacité des bénévoles à se présenter à l'orale et à l'écrite.

### Production Écrite

L'écriture en tant que centre d'application de diverses connaissances acquises au cours d'activités d'écoute, de lecture et de conversation les diffuse ensuite dans une série de mots et de langues ayant un sens et un but. L'écriture signifie de verser des pensées dans l'écriture ou de dire quelque chose à d'autres par l'écriture. L'écriture peut également être interprétée comme une expression ou une expression de sentiments telle qu'elle est décrite dans l'écriture (Pranoto:2004:9). Cuq et Gruca (2002:211) a dit : Pour construire sa propre grille et l'élargir ou l'ajuster aux critères de la performance attendue ou aux paramètres de l'activité proposée, il est important de différencier les compétence linguistique du contenu demandé et de détailler chaque rubrique, afin d'affiner l'évaluation et de mesurer ce qui est quelquefois difficile à mesurer. Par exemple, pour apprécier la qualité linguistique (la forme), il est judicieux de prendre en compte la phonétique (prosodie, rythme, fluidité, aisance), la morpho-syntaxe, le degré d'élaboration du discours (élaboration de phrases et présence d'éléments introducteurs pertinent, d'articulateurs adequats marquant

l'enchaînement), la richesse du lexique et l'aptitude à varier l'expression. The Liang Gie (2002:4) explique que l'écriture est une compétence linguistique utilisée pour communiquer indirectement et non face à face avec d'autres personnes. En principe, la fonction principale de l'écriture est un outil de communication indirecte. L'écriture est utilisée par des personnes instruites pour enregistrer, convaincre, rapporter et influencer les autres The Liang (Gie:2002:4). L'écriture en tant que activité linguistique écrite comprend quatre éléments, à savoir :

1. L'idée

Dans ce cas, l'idée est des idées, des opinions, des expériences ou des connaissances exprimées par l'auteur.

2. L'expression

L'expression est l'expression d'idées réalisées de manière à être bien comprises par le lecteur. La divulgation des idées peut être divisée en quatre formes, à savoir :

a. L'exposition, qui est une forme de divulgation qui fournit une explication d'un sujet de manière systématique, analytique et logique, de sorte que le lecteur le comprenne et augmente ses connaissances.

b. La description, à savoir la forme de divulgation qui décrit un objet avec diverses observations obtenues par l'auteur au moyen de ses outils sensoriels. L'objet en question est des objets tels que des personnes, des lieux, des images, des chansons mélodieuses, des fleurs, une sorte d'animal, des plantes, une atmosphère, etc.

c. La narration, qui est une forme de divulgation qui transmet au lecteur des événements tissés de telle manière dans l'ordre chronologique ou géographique, dans l'intention de laisser une impression de changements survenus du début à la fin de l'histoire.

d. La discussion, à savoir une forme de divulgation qui discute ou parle de quelque chose en utilisant des faits ou des arguments afin que le lecteur le croie et change d'avis, d'opinion ou d'attitude en fonction de ce que l'auteur attend.

3. La commande

L'ordre est une règle ou un ordre de développement et d'arrangement des idées communément utilisées par les écrivains.

4. Les moyens

Les moyens sont des outils pour transmettre des idées, à savoir un langage écrit qui concerne principalement le vocabulaire, la grammaire, comment utiliser un langage efficace et effectif et l'orthographe. Pour être capable de transmettre des idées par écrit, une personne doit pouvoir appliquer les règles d'orthographe, disposer d'un vocabulaire adéquat, pouvoir appliquer les règles de langage, être capable de rédiger des phrases efficaces, de développer de bons paragraphes et de raisonner. Les éléments suivants seront expliqués plus en détail sur le vocabulaire, la grammaire, l'utilisation d'un langage efficace et effectif et l'orthographe.

a. Le vocabulaire

Le vocabulaire est un ensemble de mots qui appartiennent à quelqu'un ou à une autre entité ou qui font partie d'une langue particulière. Le vocabulaire d'une personne est défini comme l'ensemble des mots compris par cette personne ou de tous les mots susceptibles d'être utilisés par cette personne pour composer une nouvelle phrase. L'ajout du vocabulaire d'une personne en général est considéré comme un élément important, à la fois du processus d'apprentissage d'une langue ou du développement de ses capacités dans une langue maîtrisée.

b. La grammaire

La grammaire est l'étude des règles régissant l'utilisation de la langue. Cette science fait partie du domaine d'étude des langues, à savoir la linguistique. Dans cette étude, la grammaire utilisée met l'accent sur l'utilisation de la grammaire. La grammaire est une règle qui explique comment les mots sont combinés, arrangés ou modifiés pour montrer plusieurs types de significations.

c. Le langage efficace

Une langue efficace est une langue qui suit un principe normalisé, en tenant compte de l'économie des mots et des expressions, tandis qu'une langue efficace est une langue qui atteint le but recherché, ce qui entraîne l'effet ou le résultat attendu de la conversation. Ainsi, un langage efficace est un langage qui respecte les règles applicables en tenant compte de l'efficacité des mots et en atteignant les objectifs visés d'une manière simple.

d. L'orthographe

L'orthographe est une règle scientifique contenant des règles sur la manière d'écrire une langue en utilisant des lettres, des mots et la ponctuation comme moyen.

Cette étude utilise des directives d'évaluation conformes aux éléments de l'écriture. Cette étude utilise une directive d'évaluation développée (mixée) par The Liang Gie (2002:4), Cuq et Gruca (2002:211) et Haris, citée par Nurgiyantoro (2009:306), car les directives d'évaluation comportent les mêmes éléments d'évaluation que les éléments d'écriture utilisée dans cette recherche comme directives dans cette étude. Voici un exemple de l'évaluation faite par Haris, citée par Nurgiyantoro (2009:306). Les éléments en question sont le contenu (contenu, idées exprimées), l'expression (organisation du contenu), la grammaire (grammaire et les phrases), le choix du mot (choix de la structure et du vocabulaire) et l'orthographe. Pour des raisons pratiques, chacun de ces éléments peut être déterminé en poids. La pondération de chaque élément n'est pas la même, car la même pondération sera considérée comme injuste. Idéalement, la pondération reflète le niveau d'importance de chaque élément de l'essai. Ainsi, les éléments les plus importants ont un poids plus élevé.

Table 2. Les Élément Évalués de Production Écrit.

Éléments évalués	Score Maximum	Score Apprenant
1. Contenu des idées exprimées		
- Les apprenants peuvent écrire des phrases ou expressions simples sur se présenter et la vie quotidienne dans la limite de 80 à 100 mots	35	
2. Expression		
- Les apprenants peuvent écrire des phrases cohérentes entre eux dans un paragraphe.	25	
Les apprenants peuvent associer des mots aux liens les plus élémentaires tels que et, alors, etc.		
3. Grammaire		
- Les apprenants peuvent utiliser des formes grammaticales avec introduction personnelle et la vie quotidienne.	20	
4. Choix du mot		
- Les apprenants peuvent utiliser le vocabulaire relatif à se présenter et à la vie quotidienne	15	

Les apprenants peuvent écrire des phrases correctes à partir du vocabulaire utilisé.

### 5. L'orthographe

- Les apprenants peuvent utiliser la lecture correctement.

5

Montant

100

### Production Orale

L'expression orale peut être interprétée comme la capacité de dire des sons - des articulations ou des mots pour exprimer, exprimer et transmettre des pensées, des idées et des sentiments (Tarigan:2008:16). On peut dire que parler est un système de signes audibles et visibles qui utilise un certain nombre de muscles du corps humain dans le but de combiner des idées ou des idées.

Selon Tarigan, L'expression orale est compétence pour but d'informer et de rapporter (informer), d'amuser et de divertir (divertir) et de persuader, d'inviter, d'urgence et de convaincre (convaincre) (Tarigan:2008:17). L'expression orale est une compétence linguistique dans laquelle interviennent cinq éléments, à savoir le locuteur, le contenu de la conversation, le canal, les auditeurs et les réponses des auditeurs. Pour acquérir des compétences en parole, il est nécessaire de connaître les aspects de la parole elle-même. Il existe trois aspects de Production Orale de Tagliante (2005:65-66), à savoir :

#### 1. Le Fond

Sans doute le plus important dans la production. Si ce qui est dit est captivant, la façon dont c'est dit importera moins que si le discours produit est totalement banal, quelconque, voire insignifiant. On peut prendre en compte :

- les idées, les informations, l'argumentation : si le contenu est clair, les idées intéressantes, l'objectif maîtrisé, le temps imparti respecté, alors la performance doit être valorisée.
- la structure, l'organisation du message : dans un exposé, l'introduction, le développement et naturellement la conclusion comptent. Pas sous une forme

académique, mais la logique du déroulement de la pensée doit néanmoins être présente.

- le langage : la justesse, la précision des mots ou l'explication qui peut en être donnée si l'apprenant ne connaît pas le mot exact, les exemples qui peuvent illustrer son propos, tout cela compte.

#### 2. La Forme

Elle est plus difficile à évaluer. L'examineur devra cependant l'apprécier, soit sous la forme d'une impression générale, globale, de la performance, soit de façon plus détaillée. Elle comprend :

- l'attitude générale, la gestuelle : la décontraction, l'aisance, un visage expressif et détendu, des gestes explicatifs sont souvent la clé d'un message bien perçu.
- la voix, le volume, l'articulation, le débit, la fluidité, la spontanéité : ils doivent être adaptés, bien régulés, variés et significatifs car l'intelligibilité du discours en dépend.
- le regard, les pauses, les silences : le regard maintient le contact, les pauses sont souvent significatives : <Je m'arrête pour que vous prêtiez attention à ce que je viens de dire ou à ce que je vais dire>.
- la capacité à interagir : c'est ici que peuvent être évaluées les stratégies de compensation, de détournement, de contrôle et de correction. D'où l'intérêt de voir apparaître dans le Cadre Européen de Référence, en plus de la réception et de la production, l'évaluation de la capacité à interagir oralement, de collaboration dans la construction du sens. Ce sont là des composantes fondamentales de l'oral.

#### 3. La Prononciation

Le linguiste Harris a tenté d'établir une grille d'évaluation de l'entretien dirigé. L'un de ses avantages est de permettre à l'examineur de valoriser (toujours sur cinq points) une bonne production, dans des domaines aussi différents que la prononciation ou la compréhension.

À partir de ces aspects de la parole, le noyau de l'évaluation est obtenu. Cette recherche utilise les aspects d'évaluation de

Jakobovist et Gordon, cités par Nurgiyantoro (2001:290) mixée avec l'aspect de Tagliante (2005:65-66), car elles intègrent les aspects évalués sur les compétences en expression orale des volontaires avec référence au matériel de cours et aux aspects de la parole. Voici un tableau des aspects de l'évaluation :

Table 3. L'Aspect Évalués de Production Orale

Aspects évalués	Score				
	1	2	3	4	5
1. Précision de l'information					
- Les apprenants peuvent bien communiquer les informations et dans le délai impartie (60 - 120 secondes)					
2. Choix de mots (grammaire et vocabulaire)					
- Les apprenants peuvent utiliser des phrases correctement selon les règles de la grammaire française					
- Les apprenants peuvent utiliser le vocabulaire en fonction du matériel testé					
3. Expression et Geste					
- Les bénévoles peuvent utiliser les bons expressions et gestes des mots.					
4. La fluidité					
- Les apprenants peuvent prononcer les mots correctement					
- Les apprenants peuvent prononcer des phrases en douceur, sans s'arrêter					
5. Séquence d'équité du discours					
- Les apprenants peuvent faire des phrases qui ont une séquence régulière ou logique					
6. Style de prononciation (Intonation et Pause)					
- Les apprenants peuvent placer des pauses correctement dans chaque phrase, prononcer des phrases avec les tonalités et les intonations appropriées					

## LA METHODOLOGIE

Cette recherche est une étude descriptive quantitative. La recherche quantitative est un processus de recherche de connaissances qui utilise des données sous forme de nombres pour

analyser des informations sur ce que vous voulez savoir (Kasiram:2008:149). Cette étude utilise des chiffres sous forme de tests d'écriture et de parole de bénévoles à l'association Le Créneau. De plus, les nombres générés seront décrits sous forme de mots pour donner au lecteur une image complète de cette recherche.

Les répondants dans cette recherche sont des bénévoles qui vivaient dans l'association Le Créneau pendant onze mois, d'octobre 2017 à août 2018, et qui ne parlaient pas français, à savoir :

Table 4. Les répondants

No. d'Origine	Noms La Langue Utilisé	Du Pays
1. Hongrie	Adrienn Hongrie	Gyetko
2. Espagne	Christina Leon Espagnol	Casablanca
3. Allemagne	Hannah Clara Allemande	Rosler
4. Russie	Ilias Russe	Bakhapov

Les variables sont des objets de recherche, ou quel est le point d'attention dans une étude. Sutrisno Hadi, cité par Arikunto (2010:159) définit les variables comme des symptômes variables, par exemple les hommes et les femmes; poids, car il y a un poids de 40 kg, et ainsi de suite. La variable de cette étude est "Capacités de production françaises des bénévoles de l'association Le Créneau à se présenter et pour citer leurs activités quotidienne".

Cette recherche utilise un test comme technique de collecte de données. Les tests sont une série de questions ou d'exercices et d'autres outils utilisés pour mesurer les compétences, les connaissances, l'intelligence, les capacités ou les talents possédés par des individus ou des groupes (Arikunto:2006:150). Cette étude utilise deux types de tests, à savoir les tests d'écriture et de parole. Le test a été réalisé à la fin de la période bénévoles après onze mois au sein de l'association Le Créneau. Alors, pour connaître les compétences linguistiques des bénévoles en français, un instrument de recherche est nécessaire. Voici les instruments d'évaluation utilisés dans les tests de production écrit et de production orale :

1. Instruments de recherche sur les tests d'écriture

L'instrument utilisé pour évaluer les compétences en écriture dans cette étude consiste à commander une lettre à un ami avec le présentateur de matériel et la vie quotidienne pour les apprenants de niveau débutant en français, à savoir :

#### Production Écrite

Ecrivez une lettre à votre ami / e qui racontera votre vie au créneau dans 80 - 100 mots! (Où vous habitez, amis, vos activités, votre expérience et votre impression)

2. Instruments de recherche sur les tests de parole

Les instruments utilisés pour évaluer les compétences d'expression orale dans cette étude étaient les questions de commande avec le matériel du présentateur et les réponses des volontaires concernant leurs onze mois de français dans l'association Le Créneau sous la forme d'un monologue court et simple pour les débutants en français comme suit:

#### Production Orale

Faites une vidéo monologue! Présentez-vous et racontez votre progression de français! (60 - 120 secondes)

#### Le Résultat de Test

Pour obtenir les résultats souhaités, notamment sous forme de données sur les résultats de la recherche sur les compétences linguistiques en français des bénévoles de l'association Le Créneau, cette recherche utilise des tests d'écriture et de langue adaptés au matériel d'apprentissage du français pour apprenants débutants. Le test d'écriture a été testé sous la forme de questions simples avec des documents avec les matériaux de se présenter et la vie quotidienne, tandis que le test d'expression a été testé sous la forme d'un bref monologue avec le matériel du présentateur.

#### LA DISCUSSION

Les résultats de la recherche obtenus à partir des tests d'aptitude à l'écriture et aux tests d'expression orale seront détaillés dans ce sous-

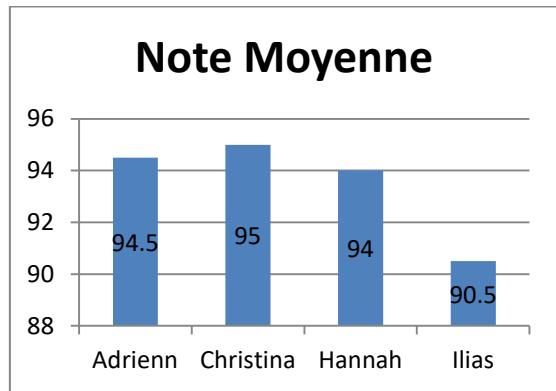
chapitre. On trouvera ci-dessous une analyse des résultats de la recherche sur la maîtrise du français des bénévoles dans l'ensemble de l'association Le Crêneau menée auprès de six bénévoles qui ne parlaient pas français.

Voici les résultats d'une recherche sur les compétences en français des bénévoles de l'association Le Crêneau :

Table 5. Les Résultats

Num	Le nom	Le note du test			
		PE	PO	total	moyen
1	A	96	93	189	94,5
2	C	97	93	190	95
3	H	98	90	188	94
4	I	98	83	181	90,5

En se basant sur la description des réponses des bénévoles et sur les notes obtenus par chaque bénévole, on peut constater que tous les bénévoles ont reçu de très bonnes notes, ce qui indique associations avec divers types d'activités qui les aident à apprendre le français. La note la plus élevée obtenue est 97,25 sur le test écrit et 89,75 sur le test orale. Ces notes montrent qu'à l'heure actuelle, les compétences linguistiques en français au sein de l'association Le Crêneau sont très bonnes. Pour faciliter la compréhension des résultats de la capacité des bénévoles français, voir le graphique ci-dessous :



## LA CONCLUSION

Sur la base des résultats des données obtenues, on peut conclure que dans l'ensemble, les bénévoles de l'association Le Crêneau dont leurs langues maternelles n'est pas le français, maintenant ils ont excellentes compétences en français. Ceci est indiqué par les données selon lesquelles la valeur finale obtenue par chaque volontaire est très bien, avec la valeur la plus élevée est de 97,25 sur le test d'écrite et 89,75 sur le test d'orale. Les données sur la valeur finale ont été obtenues à partir des résultats du test bénévole d'écriture et de capacité de parler. On peut dire que la capacité d'écrire et de parler des bénévoles est très bonne pour les apprenants de Français Niveau 1.

## BIBLIOGRAPHIES

- Amung, M., & Saputra, M. Y. (2000). *Perkembangan Gerak dan Belajar Gerak*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Arikunto, S. (2006). *Metode Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Brown, H. D. (2007). *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*. Jakarta: Kedutaan Besar Amerika Serikat di Jakarta.
- English, C. (2016). English At Work : Global Analysis Of Language Skills In The Workplace. *Vantage Essential English*, 10-30.
- Grin, F., & Faniko, K. (2012). Foreign Language Skills And Intercultural Abilities : Operationalization With A Large Population. *Management & Avenir*, 168-184.
- Kasiram, M. (2008). *Metodologi Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Malang: UIN - Malang Pers.
- Kendra, A. P. (2009). Understanding Human Language : An In-Depth Exploration Of The Human Facility For Language. *Inquiries*, 1.
- Mapiare, A. (2006). *Psikologi Remaja*. Surabaya: Usaha Nasional.
- Nurgiyantoro, B. (2001). *Penilaian Dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra Indonesia*. Yogyakarta: BPFE.
- Nurgiyantoro, B. (2009). *Penilaian Pengajaran Bahasa*. Yogyakarta: BPFE.
- Pribadi, B. A. (2009). *Model Desain Sistem Pembelajaran*. Jakarta: Dian Rakyat.

- Rood, R. V., & Nieuwboer, C. (2016). Learning Language That Matters : A Pedagogical Method To Support Migrant Mothers Without Formal Education Experience In Their Social Integration In Western Countries. *International Journal of Intercultural Relations*, 29-40.
- Saputra, Y., & Rudiyanto. (2005). *Pembelajaran Kooperatif Meningkatkan Keterampilan Anak TK*. Jakarta: Erlangga.
- Sudana, I. (2014). Penggunaan Bahasa Indonesia Oleh Penutur Asing di Daerah Tujuan Wisata Di Bali. *Aksara*, 108-120.
- Tarigan, H. G. (2008). *Berbicara Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, H. G. (2013). *Menulis Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.